



Presents

Aspects of ASL Structure: Role Shift and Constructed Dialogue With Celene de Miranda

Saturday, November 15, 2008
8:45 a.m. – 4:30 p.m.

Drawing from the field of discourse analysis, participants will refine their interpreting output, both in English and ASL, by expanding their understanding and use of “role shift”. Role shift in ASL is pervasive and crosses registers; role shift in English tends to be used in low register, and implies a kind of intimacy and casualness. Using Role Shift in English where it normally wouldn’t be used by a native speaker creates the wrong impression of the deaf person, and obscures the point of that speaker.

Participants will analyze sample texts in ASL and English to identify instances of role shift in each language, and then do activities that will elicit their incorporation in interpreting exercises. Activities are structured to give participants practice in switching phrasings between direct and indirect address, applying role shift in a culturally appropriate manner.

**Both ASL and English will be used as the languages of instruction
at different times during the workshop.
Interpreters will be provided.**


The Language Door LLC
An Education and Resource Network
PO Box 23998 Tigard, OR 97281-3998

Celene de Miranda lives in Joshua Tree, CA, and works in Southern California as an RID CI/CT certified freelance interpreter in the community, and as part time staff at Sorenson Video Relay Services. She has been interpreting for 17 years, is a member of CIT and holds a B.A. in Psychology, a B.S. in ASL/ English Interpretation, and a M.A. in Linguistics from Gallaudet University. She has a passion for learning about and teaching cross-cultural discourse, and has been teaching interpreting and comparative linguistics since 1997 at various institutions, including Catonsville Community College in Maryland, Western Oregon University, and Oxnard and Glendale Colleges in Southern California. She co-created the "Glendale College Professional Development Series for Working Interpreters" and travels teaching workshops on the Theory and Process of Interpreting, Teaming, and ASL Linguistics. Her most recent contribution to the field of interpreter training was designing a comparative linguistics course in a distance format for Project TIEM.

COST:

\$100 Registration postmarked by or on October 25, 2008

\$120 Registration postmarked by November 6, 2008

\$145 At-the-door registration – space permitting.

Student Rate*:

\$65 Registration postmarked by or on November 6, 2008

*Full time students enrolled in Interpreting, Deaf Education, Deaf Studies, ASL Studies Programs or Linguistics.

No at-the-door student rate.

Space is limited. Pre-registration encouraged.

REFUND POLICY:

Registration cancellation must be received in writing.

Prior to or on November 6, 2008, refund less \$25.

After November 6, 2008, no refund

RID CEUs:

0.6 RID CEUs Professional Studies offered through The Language Door, an RID-Approved CMP & ACET Sponsor.

LOCATION:



The Language Door
8285 SW Nimbus Ave., Suite 112, Beaverton, OR 97008

LODGING:

Phoenix Inn Suites, 9575 SW Locust St., Tigard, OR 97223
503-624-9000; www.phoenixinn.com
Call for rates and availability. Includes continental breakfast.

For additional information:

info@thelanguagedoor.net
503-641-7950 503-641-7656 Fax
70.89.177.177 VP
P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3008

Aspects of ASL Structure
November 15, 2008

NAME: _____

ADDRESS: _____

street

PHONE: (_____) _____

city

state

zipcode

EMAIL: _____

_____ \$100 Registration postmarked by or on October 25, 2008

_____ \$120 Registration postmarked by November 6, 2008

_____ \$65 Student Rate: must be postmarked by Nov. 6, 2008

Indicate college/university: _____

Payment method:

_____ Check # _____ (payable to The Language Door)

_____ Credit Card (circle one) **Visa** **Mastercard** **Discover**

Name on card: _____

Card #: _____

Expiration Date: _____ 3-digit code _____

Billing Zip Code _____ Amount: \$ _____

Mail registration to:

The Language Door, P.O. Box 23998, Tigard, OR 97281-3998

Registration accepted via fax for credit cards: 503-641-7656